

Angélica Valentinetti Mendi
Edición crítica de la versión de Menéndez Pelayo
de *Los Sepulcros* de Ugo Foscolo
Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo. LXXXIX, 2013, 127-151

EDICIÓN CRÍTICA DE LA VERSIÓN DE MENÉNDEZ PELAYO DE *LOS SEPULCROS* DE UGO FOSCOLO

La idea de una nueva edición crítica de la traducción de *Los Sepulcros* foscolianos de Marcelino Menéndez Pelayo nace de la voluntad de completar los magníficos trabajos llevados a cabo por Enrique Sánchez Reyes (Menéndez: 1955) y Daniela Aronica (Aronica: 2006)¹. Coincidimos con esta en que el texto que ha de juzgarse definitivo –por voluntad explícita de su autor– es el que figura en *Odas, Epístolas y Tragedias*:

Mi traducción de *Los Sepulcros* debes ponerla tal como está en el tomo *Odas, Epístolas y Tragedias*, donde la corregí mucho (Menéndez: 1982-91: VII: 544).

En cuanto a mi traducción de *Los Sepulcros*, de Foscolo, debes copiar el texto que está en las *Odas, Epístolas y Tragedias*, porque en él hice bastantes correcciones (Menéndez: 1982-91: IX: 304)².

* Recibido: 26 de diciembre de 2012. Aceptado: 31 de octubre de 2013.

¹ SIGLAS UTILIZADAS:

DA: Aronica 2006.

EP: Menéndez 1878.

ESR: Menéndez 1955.

JLE: Estelrich 1889.

M¹: ms. pelayano, sig. D-41 (Poesías t. I, p. 121-132) 1.

M²: ms. pelayano, sig. D-41 (Poesías t. I, p. 121-132) 2.

M³: ms. pelayano, sig. D-41 (Poesías t. I, p. 121-132) 3.

m⁴: correcciones autógrafas en un ejemplar de EP.

OET¹: Menéndez 1883.

OET²: Menéndez 1906.

UCS: Foscolo 1984.

Agradezco profundamente a D. Aronica su extrema generosidad al enviarme su artículo, al cual remito por sus acertadas observaciones. Mi más sincero agradecimiento también a Rosa Fernández Lera y a Andrés del Rey Sayagués, Técnicos de la Biblioteca Menéndez Pelayo, por su amabilidad y celeridad en solventar mis dudas y en satisfacer mis peticiones.

² Cartas a Juan Luis Estelrich fechadas en Santander, 28 de mayo de 1886 y 26 de septiembre de 1888 respectivamente.

Pero no la lección que se lee en la edición de 1883, sino la de 1906, que fue la última versión corregida por Menéndez Pelayo y que la estudiosa elude.

Por su parte, Sánchez Reyes confronta las lecciones de los *Estudios* y de las *Odas* de 1906, pero no las coteja con las de la edición anterior. Por fin, creemos conveniente que se deba dar cuenta de las lecciones que presentan la *Antología* de Estelrich y la edición de Planeta (Foscolo: 1984), pues podría ser de utilidad a los posibles lectores. Todo ello, naturalmente, con la humildad que impone todo trabajo de crítica textual.

De lo apenas dicho se infiere que la lección de *Los Sepulcros* que presentamos es la publicada en 1906, reduciéndose nuestra intervención a la modernización de la acentuación, a la sustitución del grafema “j” de *falanjes* por “g” (v. 221), a la eliminación de la “b” en *obscura* (v. 216), a la inserción del signo de apertura de interrogación en el primer verso, solo presente en los *Estudios* y del signo de apertura de exclamación en el v. 293, ausente en todos los testimonios; asimismo, en vez de añadir el cierre de comillas al final del v. 197, ausente en todas las ediciones, hemos optado por eliminar el signo de apertura de comillas al inicio del v. 174. Por lo que respecta a la ortografía, se conservan todas las mayúsculas, incluidas las de principio de cada verso; igualmente, a fin de reflejar las vacilaciones de Menéndez Pelayo, reproducimos escrupulosamente la puntuación; no obstante, en cuatro ocasiones (vv. 54, 69, 87 y 292), las cuatro después del signo de cierre de una exclamación, hemos introducido una coma. En el primer y tercer caso, en lugar de proceder con mayúscula, como en las *Odas*, hemos preferido introducir una coma y proseguir con minúscula, como en los *Estudios*; en el segundo caso también hemos optado por mantener la puntuación de los *Estudios* y de las *Odas* de 1883, mientras que en el último caso hemos corregido siguiendo el sentido. Por fin, siguiendo la lección de los tres mss. y de los *Estudios*, hemos corregido el v. 265 de las dos ediciones de las *Odas*: «La muerte amada desde el cielo mira». Obviamente, estas pequeñas intervenciones se reflejan en el texto mediante antilambdas (<>) las de añadido y mediante corchetes ([]) las de sustitución. Para no entorpecer en demasía la lectura, hemos señalado el cambio de página –que coinciden en las *Odas*– mediante dobles plecas (||) al final del último verso de cada página³ y, en nuestro aparato de variantes, nos servimos de la pleca para indicar el cambio de línea en los varios testimonios.

Los tres mss. autógrafos se conservan juntos en la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander resguardados por un folio plegado con la indicación escrita a máquina «LOS SEPULCROS | Poema de Hugo Fóscolo | Edic. Nac. Tomo LXI⁴, pág. 121-132»; en su día debieron estar grapados, si bien hoy las hojas de cada uno de ellos se mantienen unidas por un clip; están datados en

³ Registramos también, aunque en la nota al texto, la paginación de EP y de JLE y el cambio de hoja de los tres mss.

⁴ El t. LXI de la edición de E. Sánchez Reyes contiene los *Estudios poéticos*; el LXII las *Odas, Epístolas y Tragedias*.

Santander, 4 de septiembre de 1875, es decir, aunque escritos en diferentes momentos, pero siempre después de 1878, registran la misma fecha que la de todas las ediciones y la de la carta que don Marcelino dirigió a Gumersindo Laverde participándole su intención de «reunir mis traducciones líricas, añadir algunas más y formar con ellas un tomo [...] que titularé *Estudios Poéticos*» (Menéndez: 1982-91: I: 292); los tres están rubricados.

M¹ consta de 6 hh. escritas por las dos caras, excepto la h. 6v, repartidas de la siguiente forma: un pliego de dos hojas de 23 x 33,4; una cuartilla de 16,5 x 22,5; la cuarta, en papel de luto, mide 13,3 x 28; la quinta 13,4 x 21 y la última 15,9 x 27 cm. Las hh. 1r-2v están escritas con letra menuda y cuidada, con una densidad media de 43 líneas por hoja; en las siguientes, en cambio, la caligrafía es más relajada, con una densidad media de 28 líneas por hoja, aunque ello no obsta para que haya tachaduras en el pliego. En el margen derecho de la h. 1r, de abajo a arriba y a la altura de los vv. 9-14 hay anotada una variante correspondiente al v. 306 del carmen: «y tú, Héctor». A lápiz, a la derecha de la h. 2v, a pie de página, don Marcelino remite a la p. 113 de los *Estudios poéticos*, igual que en el margen superior izquierdo de la h. 3r; en la h. 4r, en el margen superior derecho, remite a la p. 115, mientras que en la h. 5r la remisión es a la p. 117. La última hoja está encabezada por la siguiente anotación subrayada: «2) Los Sepulcros de Fóscolo», ya que comienza con el v. 297; es decir, repite con dos ligeras modificaciones las últimas diez líneas de la h. 5v. Hay cuatro versos precedidos por una cruz: vv. 43 y 74 (h. 1v), v. 106 (h. 2r) y v. 268 (h. 5r). Asimismo, la línea anterior al v. 289 no está tachada («Quien llegare á la espesura»). Por fin, las hh. 4r y 5r presentan algunas manchas de tinta que, sin embargo, no imposibilitan descifrar la caligrafía. Esta redacción de *Los Sepulcros* consta de 309 versos.

M² está compuesto por 7 hh. escritas por las dos caras, excepto la h. 7v; se trata de tres pliegos de tres hojas de 22 x 31,3 más una hoja de 15,3 x 21 cm; con una densidad media de 25 líneas por hoja; han sido numeradas posteriormente en los márgenes superior derecho de los rectos a lapicero rojo (49-55); en la h. 1r, Sánchez Reyes anotó: «German 311». Hay cuatro manchas de tinta (hh. 4r y 5r), aunque solo la primera de la h. 4r impide descifrar la palabra tachada y corregida. Encabezando la h. 7r, antes de proseguir con el v. 297, la siguiente anotación subrayada: «2) Los Sepulcros de Fóscolo». El número de versos asciende, como en el ms. anterior, a 309.

M³ consta de 7 hh. escritas por las dos caras, excepto la h. 7v; la primera mide 15,7 x 21,7 cm; le siguen 3 pliegos de 3 hojas de 21,9 x 31,8 cm; sin numerar; con una densidad media de 25 líneas por hoja. En la h. 7r Menéndez, mediante numeración entre paréntesis, ha insertado a pie de página una nota a «Pélide fatal»: «(1) Neptolemo». Esta tercera redacción de *Los Sepulcros* consta de 312 endecasílabos, es decir, uno más que en los *Estudios* y tres menos que en las *Odas*.

El método de corrección utilizado es tachando (o subrayando alguna vez) y escribiendo por lo general la variación en la interlínea, las más de las

veces enmarcando la enmienda con dos, tres o cuatro crucecitas, o, en otras ocasiones, simplemente anotando la corrección en los márgenes. El único signo de abreviación utilizado es q^e (que)⁵.

Con respecto a M² y a M³, M¹ carece del verso «En sus palacios entre vil lisonja» (v. 149 de M², 150 de M³), pero, a su vez, en el pasaje dedicado a la apología de la Toscana, incluye un verso ausente en todos los demás testimonios: «Poblados de olivares y de chozas» (v. 173), que corresponde al v. 171 foscoliano: «Popolate di case e d'oliveti».

Los tres versos que Menéndez Pelayo añade en M³ se reparten de la siguiente forma: «Hasta el nombre disputa ó se lo niega», endecasílabo final de la recriminación foscoliana al decreto napoleónico de Saint-Cloud (v. 52), y dos versos en el elogio a la iglesia de Santa Croce, concretamente los dos dedicados a Galileo (vv. 170-1): «Y al Ánglico inmortal mostró la vía | Del antes ignorado firmamento».

Los tres mss. coinciden en 229 versos, M¹ y M² en trece, M¹ y M³ en quince endecasílabos y, por fin, M² y M³ en cuarenta y un versos.

Por lo que se refiere a EP, consta, como ya dicho, de un endecasílabo menos que M³, pues carece del v. 52 de este. Coincide con los tres mss. en 23 versos, con M¹ y M² concuerda en cinco ocasiones, con M¹ y M³ en una, con M² y M³ en treinta y nueve; EP y M¹ no coinciden en ninguna ocasión mientras que con M² concuerda en veintiún versos y con M³ en nueve.

La traducción publicada en las *Odas* consta de 315 endecasílabos, siendo los añadidos los vv. 42, 51 –endecasílabo este último que recupera, con variantes, el v. 50 de M³: «Mas nueva ley sustrae hoy los sepulcros,»–, 126, 306; sin contabilizar los cambios de ortografía y puntuación, se producen entre ambas versiones variantes léxicas en siete ocasiones: vv. 2, 8, 38, 56, 119, 144, 145.

Entre EP y OET¹ se producen variantes léxicas en veinticinco ocasiones, el mismo número, pero no las mismas, que entre EP y OET². Las variantes que separan las *Odas* de los *Estudios* son, además del v. 51 ya citado, la inclusión de la lección de M³ en cinco ocasiones (vv. 52, 53, 114-115 y 227), lo que hace pensar que M² y M³ sean cronológicamente posteriores a M¹ y previos a la impresión de OET¹, siendo a su vez M³ una redacción posterior a la de M².

Por lo que concierne a m⁴, cuya datación desconocemos, acoge quince correcciones autógrafas realizadas en las pp. 108 (2), 111 (1), 112 (1), 113 (1), 114 (2), 116 (2), 117 (4) y 118 (2) de un ejemplar de los *Estudios poéticos* de 1878. De todas ellas, las *Odas* solo acogen la enmienda realizada en el v. 117, que evidencia la vacilación de Menéndez, tan extensa por otra parte en la que

⁵ En M¹ solo en el verso final; en veintisiete ocasiones en M² (vv. 33, 49, 53, 67, 78, 83, 87, 95, 99, 104, 115, 117, 125, 140, 165, 167, 169, 173, 174, 180, 183, 206, 221, 238, 283, 285, 286) y veinticinco veces en M³ (vv. 49, 54, 68, 79, 84, 88, 100, 105, 116, 118, 126, 141, 166, 168, 172, 176, 177, 183, 186, 209, 224, 241, 286, 288, 289).

fuera Castilla la Vieja y en Cantabria en particular, del uso de los pronombres átonos en función de complemento indirecto⁶.

La traducción publicada en la *Antología* de Juan Luis Estelrich va acompañada de ocho notas de las cuales solo la primera y el final de la última se deben a la pluma del editor. Las mutaciones más relevantes en esta edición consisten en la transformación de los espacios en blanco después de los vv. 16, 39, 91, 159, 225 y 240 en una mera sangría; la desaparición del artículo contracto *Del* al inicio del v. 38, rescatando así el endecasílabo; un singular en vez de un plural en el v. 132: *Amaranto* y la reiteración de un error de puntuación (v. 56) del que se daba cuenta en la *Fe de erratas*: «Te educaba un laurel; ciñó tus sienes» (Menéndez: 1883: 299):

[...] Sin tumba el sacerdote
Yace, que con amor, en pobre asilo,
Te educaba; un laurel ciñó tus sienes
De preciada corona; [...] (Estelrich: 1889: 364)

En cuanto a la acentuación de las ediciones realizadas en el s. XX, si exceptuamos la de Aronica, cabe destacar, por ejemplo, la ausencia en ESR de diéresis en *suntiosos* y, en ESR y en UCS, de un único caso común a los *Estudios* y a las *Odas*: *violas*. Asimismo, desaparece en ESR el acento en la conjunción copulativa y en la adversativa, así como en la primera preposición, aunque siguen acentuándose los monosílabos verbales y las formas verbales con pronombres enclíticos. En UCS, por contra, la acentuación sigue las reglas actuales excepto en las formas verbales con pronombres enclíticos y en el adverbio *solo*.

Lo más relevante de estas ediciones modernas es la cantidad de yerros que se produce en UCS y las correcciones y modificaciones de versos que en ella se hacen. La más llamativa de las alteraciones tiene lugar a partir del v. 248:

Alegres con su canto los desiertos,
Y vence poderosa su armonía
250 De siglos mil las sombras y el olvido.
Por eso hoy en la Tróade contempla
Con asombro y respeto el peregrino
Un lugar por la Ninfa consagrado
Que fué esposa de Jove, y dió la vida
255 A Dárdano inmortal, de do Asaráco
Y los cincuenta tálamos proceden,
Y Troya, el reino de la Iulia gente. (Estelrich: 1889: 370)

⁶ No obstante, también es cierto que la vacilación se produce con un verbo de ‘afección psíquica’, verbos que, como es sabido, admiten el uso de los pronombres de acusativo y de dativo, dependiendo su utilización de si el sujeto es animado o inanimado, si es o no agente activo de la acción y del grado de voluntariedad.

donde del v. 248 de las *Odas* se salta a los vv. 252-5 para luego proseguir con los vv. 249-51 y finalizar con los vv. 256-8, produciéndose de este modo un patente anacoluto:

Alegres con su canto los desiertos,
 Con asombro y respeto el peregrino
 250 Un lugar por la Ninfa consagrado
 Que fue esposa de Jove, y dio la vida
 a Dárdano inmortal, de do Asaraco
 Y vence poderosa su armonía
 De siglos mil las sombras y el olvido.
 255 Por eso hoy en la Tróade contempla
 Y los cincuenta tálamos proceden,
 Y Troya, y el reino de la Iulia gente. (Foscolo 1984: 169-70)

Por otra parte, no faltan erratas: *De* en vez de *Del* (v. 1), *cubrirlas* y en vez de *cubrirla* y (v. 7), *Preso* en vez de *Presto* (v. 20), *iOh, Italia!* en vez de *iOh Talía!* (v. 54), *Pecho* en vez de *Techo* (v. 66), *Angélico* en vez de *Ánglico* (v. 172), *Calíope* en vez de *Caliope* (v. 184), *adornado* en vez de *adornando* (v. 186), *e* en vez de *a* (v. 198), *Y* en vez de *Yo* (v. 241), *Tronante* en vez de *Tonante* (v. 260), *En* en vez de *El* (v. 308). El caso de Caliope se ha señalado pues, si bien es cierto que el nombre de esta musa es en nuestra lengua biacentual (Galiano: 1969: § 153), al tildarlo e introducir el consiguiente hiato, el endecasílabo se convierte inútilmente en un dodecasílabo. Es este un caso similar al que se da en los vv. 7 y 215: «Y de hierbas cubrirlas y de animales,», «Que surcó desde entonces el mar Eubeo,», pues la introducción de la -s en *entonce* y en *cubrirla* (la tierra, no las mieses) impide la sinalefa y el cómputo silábico aumenta en una sílaba.

Queda por señalar la corrección que se realiza en el v. 228, donde, a nuestro parecer, aunque injustificadamente, se traduce correctamente la metonimia foscoliana; nos referimos a la enmienda de *antena* por *entena*⁷: «Y si la entena dirigió el piloto». Asimismo, por lo que respecta a la puntuación, cabe destacar la reiteración del error ya mencionado en el v. 56 cuando se hablaba de JLE.

Sobre las notas a la traducción, Antonio Prieto advierte que «sobre [...] las sucintas notas de Menéndez Pelayo, que van enumeradas por orden alfabético, se han colocado las clásicas notas que suelen acompañar a las ediciones originales de *I Sepolcri*. Van éstas indicadas en numeración normal, también a pie de página» (Foscolo: 1984: 3). Asimismo, especifica que, debido a algunos cambios con respecto al original «en lo que atañe a la correlación del verso y a la traducción de vocablos», a veces ha sido imposible que los versos se correspondan con las notas foscolianas, de modo que se ha intentado sub-

⁷ La entena (*antenna*) es la verga de las velas latinas; la antena (*albero*) es el mástil.

sanar tal inconveniente colocando «al frente de cada una de las notas de Foscolo los fragmentos del original a los que alude, encerrando entre paréntesis rectangular [] lo que no pertenece propiamente a las notas originales sino a los versos de *I sepolcri*» (Foscolo: 1984: 3).

Sobre estas indicaciones de Prieto se hacen necesarias dos puntualizaciones. «Las clásicas notas» a las que se refiere el insigne filólogo son –como él mismo afirma– notas del autor y estas, en la edición *princeps* de 1807, no figuraban a pie de página, sino al final del carmen (Foscolo 2009: 19-29) y precedidas de la página y del verso (o versos) al que se refieren, por lo que *stricto sensu* forman parte de la fisonomía original del carmen. Por otra parte, Menéndez Pelayo no anotó su traducción; «las sucintas notas» que Prieto le atribuye son las que incluyó Estelrich. Si a esta constatación añadimos el desliz de puntuación comentado sobre el laurel que «educaba» Talía y los errores comunes a JLE, la conclusión es indiscutible: la lección que reproduce UCS es la de JLE⁸. Por fin, no se respetan las normas de anotación fijadas, de modo que el resultado es un pastiche de notas de Foscolo y de Estelrich.

En la segunda (n. 31) de las ocho notas⁹, el mallorquín refiere que la respuesta de Ippolito Pindemonte a *Los Sepulcros*, traducida por Julio Zaldumbide¹⁰, puede leerse en ese mismo volumen veinticuatro páginas antes; las siguiente corresponden a las notas a, b, c, d, e y f de UCS:

⁸ Las restantes variaciones con respecto a JLE son: la introducción de una coma tras las interjecciones *oh* (vv. 63, 69, 87) y *ay* (v. 292); el uso de minúsculas en *dioses* (v. 199), *griegos* (v. 211), *persa* (v. 212), *reteas* (v. 234); la acentuación de *aún* (v. 209); la introducción del cierre de comillas al final del v. 240; la inserción de una coma al final del v. 291 y de un punto al final del v. 201; el cambio de un punto por una coma en el v. 225 y, finalmente, una sangría al inicio de los vv. 106 y 174.

⁹ La primera, introductiva, es una nota bibliográfica en la que también da cuenta de la traducción de Alejandro Dumas del *Jacopo Ortis* (Foscolo: 1838) y de la traducción de Marc Monnier de «gran parte» de *Los Sepulcros* (Monnier 1860: 10-2). En realidad, en esta obra, que comienza con una visita a Santa Croce, Monnier traduce solo los vv. 151-212. Merece la pena destacar que, al final de la traducción italiana, si bien se publican las versiones del *Cinque maggio* manzoniano y del *Re Travicello* de Giuseppe Giusti (Monnier: 1863: 419-24), no figura la de Foscolo, tal vez porque el autor había declarado: «Je n'ai pas la prétention de l'aïvor rendu en *verse français*; j'ai seulement essayé dans una prose cadencée qui répondit exacttément aux palpitations du rythme italien et à l'accentuation du vers libre, une traduction moins flasque qu'elle ne le sarait dans la prose ordinaire, et moins infidèle qu'elle ne devrait l'être dans nos alexandrins rimés» (Monnier: 1860: 10, n. 1).

¹⁰ La idea de incluir esta traducción, como se colige por el anexo a la carta a Estelrich con fecha 9 de noviembre de 1887, es de Menéndez Pelayo, a quien el ecuatoriano, recientemente fallecido, le había dedicado su traducción. Sobre la influencia del santanderino en la *Antología*, concluye concisa y certeramente M. N. Muñiz: «a voler tratteggiare un bilancio, l'antologia risultò essere nel suo insieme una collezione di pezzi rari e un regesto di mediocrità con punte di notevole livello» (Muñiz: 1996: 107).

N^a 32: Niccolò Macchiavelli¹¹. (JLE: 367, UCS: 166)

N^a 33: Michelangelo, arquitecto del Vaticano. (JLE: 368, UCS: 166)

N^a 34: Galileo Galilei, precursor de Newton. (JLE: 368, UCS: 166)

N^a 35: «È parere di molti storici che la *Divina Commedia* fosse stata incominciata prima dell'esilio di Dante» UGO FOSCOLO. (JLE: 368, UCS: 167)

N^a 36: «Il Petrarca nacque all'esilio da¹² genitori fiorentini» IDEM. (JLE: 368, UCS: 167)

N^a 37: «Così, io scrittore, vidi¹³ Vittorio Alfieri negli ultimi anni della sua vita. Giace in Santa Croce» UGO FOSCOLO.

En 24 de junio de 1871 los restos de Fóscolo fueron trasladados suntuosamente á Santa Cruz de Florencia para que descansasen al lado de los grandes genios de Italia, cantados por él en este Carmen (JLE: 369, UCS: 167)

Por su parte, Prieto coloca la primera nota de Foscolo –que al ser explicativa de las restantes carece de numeración y es de suma importancia, puesto que en ella manifiesta la finalidad de las mismas¹⁴–, mediante llamada con asterisco, a pie de página, bajo el título. De las treinta notas foscolianas, introduce correctamente las notas 1-6, 8, 11, 14 y 30; en las notas 7, 13, 17, 21-23, 25-26, 28-29 inserta versos o palabras que Foscolo no cita; en las notas 9-10, 16, 18, 24 viceversa; por fin, en las notas 15, 20 y 27 no se hace referencia alguna a los versos. A esta duplicidad de autoría en las notas, que en ciertos casos es redundante y dificulta su correcta lectura¹⁵, hay que añadir las del propio Prieto. La primera de ellas figura entre corchetes (n. 12), pero en la n. 28, sin marcación alguna, introduce «Versos de Alejandro Manzoni *In morti di Carlo Imbonati*.»¹⁶.

¹¹ Con idéntica grafía que en el original foscoliano, pues, en realidad, esta nota y las dos siguientes remodelan una nota de Foscolo: «Mausolei di Niccolò Macchiavelli; di Michelangelo architetto del Vaticano; di Galileo precursore di Newton; e d'altri grandi nella chiesa di Santa Croce in Firenze» (cfr. n. 15).

¹² Debiera ser «di». El error se repite en UCS.

¹³ Debiera ser «Così io scrittore vidi». También este error se reitera en UCS.

¹⁴ Sobre las notas foscolianas, cfr. Longoni: 2000.

¹⁵ Por ejemplo, en la n. 20, a continuación de la traducción de la nota foscoliana –«Mausoleo de Nicolás Maquiavelo; de Miguel Ángel, arquitecto del Vaticano; de Galileo, precursor de Newton, y de otros grandes enterrados en Santa Croce, en Florencia»–, figuran las supuestas notas pelayanas a, b, c, esto es, las notas 32-4 de Estelrich. En la nota 18, después de la nota foscoliana dedicada a la Venus Celeste, se incluye la nota 37 (f), mientras que en la 19 leemos su traducción.

¹⁶ Son estos los únicos versos que Foscolo cita de un poeta contemporáneo, aunque sin mencionar el nombre de ese «joven ingenio» ni el título del poema, por ser de sobra conocido por el público italiano. Sobre los últimos endecasílabos, que recrean el epigrama sobre la patria de Homero de Jacopo Sannazaro (II, V): «Smyrna, Rhodos, Colophon, Salamin, Ios, Argos, Athenae | Cedite iam: caelum patria Maeonidae est» y sobre la mediación del epigrama 605 de Antípatro de Sidón, cfr. Terzoli: 2007: 22-4. Para la relación entre Foscolo y Manzoni, cfr. al menos Gambarin: 1962 y Frare: 1999.

Por fin, además de los deslices ya señalados comunes a JLE, tampoco aquí faltan erratas: en la nota 22 traduce un imperativo por un presente de indicativo creando un anacoluto en la cita homérica; asimismo registra «acherontei» en vez de «Acherontei.», «Prodirerunt» en vez de «Prodiderunt», «vitare, acherusia» en vez de «vitare Acherusia», «L.L. VI» en vez de «L. L. IV¹⁷» (n. 1); «lombardo» en vez de «Lombardo» (n. 3); «funus,» en vez de «funus», «*ibid.* 303, lib. VI.» en vez de «*ibid.* 305, lib. VI, 177» (n. 7); «rispon-si» en vez de «responsi» (n. 8); «suppexque» en vez de «supplexque» (n. 11); «in torno» en vez de «intorno», «antichi» en vez de «antiche», «del abate» en vez de «dall'abate» (n. 12); «multitud de monumentos» en vez de «multitud de ornamentos», «de'Jardini» en vez de «de' Giardini» (n. 13); «el admirable Nelson» en vez de «el almirante Nelson» (n. 14); «uggiasco» en vez de «fuggiasco» (n. 16); «c. XXXIII» en vez de «c. XXXII» (n. 20); «udiste» en vez de «udisti» (n. 22); «Retèe» en vez de «Retée», «Laercio» en vez de «Laertida», «*poëtarum*» en vez de «*Poëtarum*» (n. 23); «Tròade» en vez de «Tróade» (n. 24); «Dàrdado» en vez de «Dàrdano» (n. 25); «l'Iliache» en vez de «l'Iliache» (n. 26); «iussu, non» en vez de «jussu non» (n. 26); «contende:» en vez de «contende;», «alta» en vez de «altra», «morti» en vez de «morte» (n. 28); «Pelidi» en vez de «Pelidi» (n. 30).

La edición de Enrique Sánchez Reyes, si bien es sumamente fiel a su original, presenta con respecto a EP algunas diferencias; las más llamativas son la inclusión, sin advertencia, del epígrafe foscoliano¹⁸ y de los espacios en blanco entre las tiradas de versos, presentes en las *Odas*, pero ausentes en los *Estudios*; se ha introducido, además, un nuevo espacio en blanco después del v. 275, si bien es cierto que el endecasílabo sucesivo comienza sin sangría. Por otra parte, se produce, al igual que en UCS, alguna omisión de mayúsculas en nombres comunes con valor antonomástico (*diosa*, v. 18; *dioses*, vv. 196 y 237; *numen*, v. 207; *griegos*, v. 208; *persas*, v. 209; *ninfa* v. 250; *troyanas*, v. 269) y ciertas variaciones en la puntuación¹⁹, aunque solo en un caso afecta a la comprensión del texto. En los vv. 295-6, en su plegaria, Casandra ruega a las palmas y a los cipreses que protejan con su sombra las tumbas de sus antepasados y vaticina que un día contemplarán la llegada de Homero a ese

¹⁷ En realidad la nota resulta ambigua, puesto que el autor de *De Lingua Latina* es Varrón, no Ennio.

¹⁸ Un epígrafe dotado –como todos los de este autor– de una alta significación, pues debe anunciar, «cual destello, la sustancia del libro y la mente del escritor» (Foscolo: 1951: 357).

¹⁹ Se han modificado los dos puntos por punto y coma en: *otorgado* (v. 30), *Engendradora* (v. 74), *cesa* (v. 153), *fuertes* (v. 158), *patria* (v. 190), *solía* (v. 196), *respondía* (v. 201), *mármoles* (v. 205), *interrogarlas* (v. 298); se ha cambiado las comas por punto y coma en: *resuena* (v. 11) y *defiende* (v. 36); se ha eliminado la coma después de: *nombres* (v. 23), *Venus* (v. 184), *Erictonio* (v. 268); se ha modificado la coma por un punto en: *cumbre* (v. 173); desaparecen los puntos finales después del título, del subtítulo y de la dedicatoria, y, por fin, se reducen a tres los cinco puntos suspensivos del epígrafe.

frondoso santuario. Pero, la introducción de un punto y coma en el lugar indebido, convierte el pasaje en:

¡Oh palmas y cipreses [...]

Amparad a mis padres algún día;

Veréis errante a un ciego [...] (Menéndez: 1955: 132)

A este lapsus, que podríamos calificar como el error más grave de esta edición, debemos añadir la enmienda del v. 39, la ausencia de comillas de apertura en el v. 171, seguramente debido a que en EP no existen las de cierre, la introducción sin aviso de las correcciones que en m⁴ Menéndez Pelayo realiza de los vv. 13 y 117, la modificación del pronombre de acusativo por el de dativo: «que el corazón le helaba» (obvia, por el contrario, la corrección del v. 124), la enmienda de *bana* por *baña* (v. 307) y, en la datación, *septiembre* en lugar de *Setiembre*.

Una última observación sobre las notas críticas de esta edición. Sánchez –que, como se ha dicho, basa su edición en EP– prescinde de la versión de JLE y no confronta el texto con el de OET¹. Es decir, la suya es solo una edición crítica de contenidos, por lo que sus notas críticas no son estrictamente un aparato de variantes. Esta falta de colación entre las dos versiones de las *Odas* nos hace pensar que tal vez pueda haber modificaciones en los restantes trabajos del santanderino y que un cotejo entre ambas podría ofrecernos otros casos de reelaboración de los textos. Finalmente, Sánchez Reyes introduce las variantes de m⁴ con la lacónica referencia «Corr. de M. P.», pero no las de los tres mss. autógrafos, mérito que le corresponde a Daniela Aronica.

En cuanto a la edición de esta, estimamos que es una edición extremadamente correcta y son contados los fallos cometidos, como por ejemplo la exclusión del subtítulo, de la dedicatoria y del epígrafe así como del primer verso en italiano; la escritura de *yerbas* en vez de *hierbas* (v. 7), *te educaba*; (v. 56)²⁰, *Amaranto* en vez de *Amarantos* (v. 132) y *gobernando* en vez de *moderando* (v. 165)²¹. Por lo que a su aparato de variantes se refiere, pese a algunas inexactitudes y olvidos²², también es en su conjunto fiel y correcto. No obstante, y ya para finalizar, es necesario mencionar que Aronica no res-

²⁰ En mor de la verdad, hay que señalar que en su n. 88 da cuenta de la corrección que se efectúa en la *Fe de erratas*.

²¹ Asimismo, en la datación, escribe con minúscula *Setiembre*, acentúa *imagen* (v. 148); y, por lo que respecta a la puntuación, se producen los siguientes cambios con respecto a OET¹: *horas*, en vez de *horas:* (v. 9), *resuena* en vez de *resuena,* (v. 11), *desierta* en vez de *desierta,* (v. 201), *patria que* en vez de *patria, que* (v. 211); *concitadas.* en vez de *concitadas.* (v. 240), *deparas;* en vez de *deparas,* (v. 264), *sobrinos* en vez de *sobrinos,* (v. 279) y *presto,* en vez de *presto* (v. 291).

²² El v. 165 de OET¹ no es «Que el cetro del tirano gobernando,», sino «Que el cetro del tirano moderando,»; en su n. 75 introduce erróneamente en EP (v. 38) la variante *De*. Tampoco son correctas las variantes que registra en las notas 124, 126, 140.

peta el tratamiento espacial pelayano, esto es, los espacios en blanco después de cada tirada de versos, ni siquiera mediante sangría, que, sin embargo, observa en el texto italiano. Los espacios en blanco, al no ser meramente efectos visuales, sino una representación gráfica que aportan un sentido acorde al discurso escrito, unos silencios con una alta función de significado no pueden ser, a nuestro modo de ver, soslayados, como tampoco puede obviarse la nueva disposición espacial que Menéndez Pelayo le otorga a *Los Sepulcros* foscolianos.

LOS SEPULCROS

POEMA ITALIANO DE HUGO FÓSCOLO

A HIPÓLITO PINDEMONTE

Deorum manium jura sancta sunt.

(XII TABLAS.)

All'ombra de' cipressi e dentro l'urne...

<¿>Del ciprés a la sombra, en rica urna
 Confortada de llanto, es menos duro
 El sueño de la muerte? Cuando yazga
 Yo de la tumba en el helado seno,
 5 Y no contemple más del sol la lumbre
 Dorar las mieses, fecundar la tierra,
 Y de hierbas cubrirla y de animales,
 Y cuando bellas, de ilusión henchidas,
 No dancen ante mí las leves horas;
 10 Ni, dulce amigo, tu cantar escuche
 Que en armonía lúgubre resuena;
 Ni en mi pecho el amor, ni arda en mi mente ||
 El puro aliento de las sacras Musas,
 ¿Bastará a consolarme yerto mármol
 15 Que mis huesos distinga entre infinitos
 Que en la tierra y el mar siembra la muerte?
 Es verdad, Pindemonte: aun la Esperanza,
 Última Diosa, los sepulcros huye;
 Todo, el olvido en su profunda noche
 20 Presto lo oculta, y sin cesar girando
 Una fuerza invencible lo trasmuda,
 Y el hombre y sus sepulcros colosales,
 Y sus últimos restos, y sus nombres,
 De la tierra y del cielo borra el tiempo.
 25 ¿Mas no vive el mortal, cuando ya muda
 Es para él del mundo la armonía,
 Si puede alimentar dulces recuerdos
 En los pechos amantes? La celeste
 Correspondencia de amoroso afecto

30 Don es a los humanos otorgado:
 Por él vivimos con el muerto amigo,
 Y él vive con nosotros: la piadosa
 Tierra que en su niñez le alimentaba,
 Le ofrece en su regazo último asilo,
 35 Y sus cenizas de la lluvia impía
 Y del profano pie guarda y defiende;
 Su nombre escribe en mármol, y con flores
 De árbol amigo su sepulcro cubre,
 Sobre él tendiendo bienhechora sombra.
 40 Mas quien afectos no dejó en herencia,
 Con triste rostro mirará las tumbas;
 Y si su mente lo futuro rasga, ||
 Errar verá su espíritu entre el llanto
 De la acerba mansión aqueronteá,
 45 O levantarse en las augustas alas
 Del divino perdón; pero su polvo
 Deja a la ortiga del terrón desierto,
 Donde ni dama enamorada ruegue,
 Ni escuche el pasajero los suspiros
 50 Con que desde el sepulcro hablan los Manes.
 Hoy nueva ley aparta los sepulcros
 De piadosas miradas, y a los muertos
 Hasta el nombre disputa o se le niega.
 ¡Oh Talía! <, > sin tumba el sacerdote
 55 Yace, que con amor, en pobre asilo,
 Te cultivó un laurel; ciñó tus sienes
 De preciada corona; tú aplaudías
 Con dulce risa el cántico festivo,
 Punzante al Sardanápalo lombardo,
 60 Con el mugir, dormido, de sus bueyes,
 Que arando las campiñas del Tesino,
 Ocio le dan, riquezas y abundancia.
 ¡Oh bella Musa! ¿Dónde estás? No siento
 Pura ambrosía, indicio de tu numen,
 65 Entre las plantas do recuerdo triste
 Mi techo maternal. Aquí venías
 Tu poeta a escuchar, bajo aquel tilo
 Que hoy gime y tiende sus dobladas hojas,
 Porque no cubre, ¡oh Diosa! <, > del anciano
 70 La urna con la sombra de sus ramas.
 ¿Buscas tal vez en túmulos plebeyos
 El lugar do descansa la cabeza
 Sagrada de Parini? No en sus muros
 Sombra le puso, mármol ni inscripciones ||
 75 Milán, la de cantores mutilados
 Halagadora: sus cenizas mancha
 Tal vez con torpe sangre el homicida

Que purgó en el patíbulo su crimen;
 Acaso siente cuál sus huesos roe
 80 Abandonado can que triste aúlla
 Y hambriento escarba la olvidada fosa,
 Mientras nocturno búho vuelve al nido
 Si la luna alumbró el fúnebre campo,
 Y en inmundos sollozos se lamenta
 85 Del pálido fulgor que los luceros
 Sobre la tumba abandonada vierten.
 ¡Oh sacra Musa! <, > de la oscura Noche
 Por tu poeta la merced implora.
 ¡Ay del difunto que ni gloria humana
 90 Tras sí dejare ni amoroso llanto!
 Flores no nacerán sobre su losa.
 Cuando las nupcias, tribunales y aras
 Dulcificaron de la humana gente
 Las ásperas costumbres, y piadosas
 95 Tornáronlas, los vivos arrancaron
 Al aire vago, a las voraces fieras,
 Los míseros despojos que Natura
 En raudo vuelo, en incesante giro,
 Nueva existencia a producir destina.
 100 Monumentos de gloria los sepulcros
 Fueron al par que venerandas aras.
 Allí los Lares responder solían;
 Del oráculo allí la voz oyose,
 Y fue temido el juramento horrible
 105 Sobre el paterno polvo pronunciado. ||
 Tal religión que con diversos ritos
 La virtud patria y la piedad unía,
 Fue por largas edades continuada.
 No siempre el pavimento recubrieron
 110 De los templos las losas sepulcrales,
 Ni el hedor de cadáveres mezclado
 Al humo del incienso respirose,
 Ni entristecieron la ciudad efigies
 De hórridos esqueletos, ni las madres
 115 Despertaban del sueño estremecidas,
 Tendiendo el nudo brazo a la cabeza
 Del tierno niño que en su seno yace,
 Oír pensando de irritada sombra
 Largo gemir que el corazón les hiela.
 120 En otra edad, los cedros, los cipreses,
 De efluvios puros impregnando el aire,
 Hojas tendían en memoria eterna
 Sobre la urna, y en corintios vasos
 Derramadas las lágrimas votivas,

- 125 Una antorcha encendían los amigos,
De la lumbre del sol con una chispa,
Para alumbrar la subterránea noche,
Porque los ojos moribundos buscan
La luz del sol, y el último suspiro
- 130 Todos los pechos a su luz exhalan.
Las fuentes, derramando aguas lustrales,
Amarantos regaban y violas
En el fúnebre cerco, do si alguno,
A libar leche y a contar sus penas
- 135 A los caros finados, se acercaba,
Sentía en torno una fragancia pura
Como las auras del Elíseo prado. ||
Hoy piadosa locura a las doncellas
Britanas hace suburbanos predios
- 140 Mucho estimar, donde el amor las lleva
De la perdida madre, do imploraron
Al Genio del lugar por el retorno
Del héroe que rompió vencida nave,
Y de su mástil fabricó su féretro.
- 145 Donde duerme el afán de hechos gloriosos
Y el trémulo pavor y la opulencia
Son del vivir político ministros,
Inútil pompa, precursora imagen
Del Orco, son marmóreos monumentos.
- 150 Ya el rico, el docto y el patricio vulgo,
Gloria y decoro de la Ausonia tierra,
En sus palacios, entre vil lisonja,
Tiene, aún en vida, excelsa sepultura,
Y en vanos timbres su grandeza asienta.
- 155 Ven, dulce muerte, reposado albergue
Do la Fortuna sus venganzas cesa:
Recoja la amistad, no de tesoros
Herencia, mas de canto no humillado
Y libres pensamientos el ejemplo.
- 160 A egregios hechos, Pindemonte, excitan
Las urnas de los fuertes: bella y santa
Hacen al peregrino aquella tierra
Que las oculta. Cuando vi el sepulcro
Donde de aquel varón los restos yacen,
- 165 Que el cetro del tirano moderando,
Deshoja su laurel, y al pueblo muestra
Con qué lágrimas crece y con qué sangre;
Y el féretro de aquel que nuevo Olimpo ||
Alzó en Roma a los Dioses, y la tumba
- 170 Del que vio al sol inmóvil, y a los mundos
Bajo el etéreo pabellón rodando,
Y al Ánglico inmortal mostró la vía

- Del antes ignorado firmamento;
 Dichosa te llamé, ciudad que baña
 175 Aura vital, y lava el Apenino
 Con torrentes lanzados de su cumbre;
 Limpidísima luz vierte la luna
 En tus collados que la vid decora,
 En los cercanos valles que a los cielos
 180 Despiden de mil flores el aroma.
 Tú, Florencia, escuchaste la primera
 Del desterrado Gibelino el canto,
 Y tú los padres diste y el idioma
 Al dulce vate, de Caliope labio,
 185 El que al Amor desnudo en Grecia y Roma,
 De un velo candidísimo adornando,
 Volvió al regazo de la Urania Venus;
 Y más felice aún, porque en un templo
 Conservas fiel las italianas glorias,
 190 Las únicas quizá; pues de los Alpes
 El mal vedado paso y la inconstante
 Omnipotencia de la humana suerte
 Armas te arrebataron y defensa,
 Y aras y patria: esta memoria sola
 195 Nos resta; de aquí brote refulgente
 Luz de esperanza a la oprimida Italia,
 Y el fuego encienda en generosos pechos.
 Alfieri en estas tumbas a inspirarse
 Venir solía: con los patrios Dioses
 200 Airado, en torvo ceño, erraba mudo ||
 Por la orilla del Arno más desierta,
 Con ansioso recelo contemplando
 Los montes y los valles, do ninguno
 A su anhelar quejoso respondía:
 205 Sobre el mármol dobló la frente austera
 Con palidez mortal, mas aún brillaba
 La divina esperanza en su semblante.
 Hoy yace en esos mármoles: sus huesos
 Aún a la voz de patria se estremecen;
 210 Desde el sacro recinto un Numen habla,
 Numen de patria, que animó a los Griegos
 Contra el Persa invasor, en Salamina,
 Y en Maratón, do consagrara Atenas
 Trofeos a sus hijos. El piloto
 215 Que surcó desde entonces el mar Eubeo,
 Vio centellear en la tiniebla oscura
 Fulgor de yelmos y encendidas teas,
 Humear ígneo vapor las rojas piras,
 Armas brillar cual si la lid tornara,

- 220 Y escuchó en el silencio de la noche
 Tumulto de falan[g]es por el campo,
 Clangor vibrante de torcidas trompas,
 Relincho de corceles voladores,
 Gemir de moribundos, triste llanto,
- 225 Himnos de gloria, y funerales trenos.
 ¡Feliz tú que el imperio de los vientos
 En tus floridos años recorriste,
 Y si la antena dirigió el piloto
 Tras las islas Egeas, cierto oíste
- 230 Del Helesponto resonar la costa
 Con los hechos antiguos, y espumosa ||
 Y rugiente miraste a la marea
 Las armas conducir del fuerte Aquiles
 A las playas Reteas, a la tumba
- 235 De Áyax de Telamón! Solo la muerte
 Dispensa con justicia eterna gloria;
 Ni astuto ingenio ni favor de reyes
 Al Ítaco falaz aprovecharon:
 Las ondas le arrancaron su despojo,
- 240 Por los ínferos Dioses concitadas.
 Yo en peregrinas tierras fugitivo
 Por anhelo de gloria y triste suerte,
 Estos nombres evoco; que las Musas,
 Del mortal pensamiento animadoras,
- 245 Fieles custodios los sepulcros guardan,
 Y cuando el tiempo con sus alas frías
 Osa tocarlos, las Pimpleas hacen
 Alegres con su canto los desiertos,
 Y vence poderosa su armonía
- 250 De siglos mil las sombras y el olvido.
 Por eso hoy en la Tróade contempla
 Con asombro y respeto el peregrino
 Un lugar por la Ninfa consagrado
 Que fue esposa de Jove, y dio la vida
- 255 A Dárdano inmortal, de do Asaraco
 Y los cincuenta tálamos proceden,
 Y Troya, el reino de la Iulia gente.
 Oyó Electra el decreto de la Parca
 Que del aura vital la transportaba
- 260 A los Elíseos coros, y al Tonante
 Esta postrer plegaria dirigía:
 «Si te agradó mi rostro y mi belleza ||
 Y las dulces vigilias a mi lado,
 Y algún premio mayor no me deparas,
- 265 La muert[a] amada desde el cielo mira
 Y haz sagrado el lugar de su sepulcro.»
 Rogando así, moría, y el Saturnio

- Gimió, doblando la inmortal cabeza,
 Y ambrosía vertió sobre la Ninfa,
 270 Y aquella tumba consagró por siempre.
 Allí yace Erictonio, y duerme el justo
 Ilión; allí venían las Troyanas
 Sacrificios a hacer, queriendo en vano
 El hado detener de sus maridos;
 275 Allí vino Casandra, cuando el pecho
 Ardiendo en sacro fuego, el Dios la hacía
 De Pérgamo anunciar los tristes hados,
 Y a las sombras cantaba himno amoroso.
 Guiando a sus sobrinos, exclamaba
 280 Con profundo suspiro: «Si de Argos,
 Do al hijo de Laerte, al de Tideo,
 Conduciréis al pasto los corceles,
 Tal vez tornar os concediera el hado,
 En vano buscaréis la patria vuestra:
 285 Los muros arderán, obra de Febo;
 Aún veréis humeantes sus reliquias.
 En esta sacra tumba los Penates
 Habitarán de Ilión, que en la desdicha
 Los Números conservan el recuerdo.
 290 ¡Oh palmas y cipreses que las nueras
 De Príamo plantaron, y que presto
 ¡Ay! <, > creceréis con lágrimas bañados
 De tristes viudas, <i>proteged mis padres!
 Y quien llegare a la espesura sacra ||
 295 Que vuestras ramas formarán creciendo,
 Pío se dolerá de nuestros males,
 Y tocará con reverencia el ara.
 Amparad a mis padres: algún día
 Veréis errante a un ciego en vuestros bosques,
 300 Trémulo penetrar en los sepulcros,
 Las urnas abrazar e interrogarlas:
 Entonces gemirán los hondos antros,
 Y narrarán las tumbas el destino
 De Ilión, dos veces en el polvo hundida,
 305 Y dos tornada a alzar con nueva gloria,
 Sobre las mudas calles opulenta,
 Para adornar el último trofeo
 Del Pélide fatal. El sacro vate,
 Aplacando las sombras con su canto,
 310 Ensalará a los príncipes argivos
 Por cuanto baña el piélago sonante,
 Y a ti, Héctor, dará llanto sublime.
 Santa será la sangre derramada
 Por la patria infeliz, mientras radiante
 315 El sol alumbra la miseria humana».
 Santander<, > 4 de Septiembre de 1875.

NOTA AL TEXTO

TÍTULO: M¹: Los sepulcros, poema de Hugo Fóscolo, M²: Los Sepulcros M³: Los Sepulcros. subrayado EP: Los Sepulcros. *en versales*.

SUBTÍTULO: M¹: *Tachado*: traducido directamente del italiano. M^{2,3}: Poema italiano de Hugo Fóscolo. EP, OET¹: Fóscolo. *en versales* JLE: Ø

DEDICATORIA: M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: Á M¹: H. Pindemonte. M^{2,3}: Hipólito Pindemonte. EP, OET¹: Pindemonte. *en versales*.

EPÍGRAFE: M^{1,2,3}, EP: Ø JLE: *en redonda*.

PRIMER VERSO ITALIANO: M¹: Ø M³: l'urne..... EP: l'urne..... M², OET¹: l'urne....

1. M^{1,2,3}, EP: ¿Del con sangría OET^{1,2}: Del *sin sangría y en versales y versalitas* M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á 2. M^{1,2,3}, EP: Bañada por el OET¹: Consolada de M^{1,2,3}, EP: menos 4. M^{2,3}: seno 5. M¹: Ya no veré jamás 6. M^{1,2,3}: tierra *tachado en M² los campos la corrección en la interlínea*. 7. M^{1,2,3}, EP: yerbas M³: animales 8. M¹: Ni vaga imagen de placer futuro M^{2,3}: bellas, *tachado en ambos la opción vagas la corrección en la interlínea* EP: ilusion M^{2,3}: ilusion henchidas OET¹: ilusión futura 9. M¹: Á mí traerán las fugitivas horas, M^{2,3}, EP: No pasen ya mis fugitivas horas, *en M³ sin coma* EP: horas, ||108|| 10. M¹: escucharé tu canto 11. M^{1,2}, EP, OET¹: resuena, M³: resuena 12. M¹: Ni ya el amor inflamará mi espíritu, *subrayado el último sustantivo y apostillado en el margen derecho* pecho M³: mi inserto *en la interlínea*. 13. M¹: Ni el puro M¹, M³: Musas *escrito en el margen derecho de M¹, de abajo a arriba*: y tú, Héctor, EP: Musas. m⁴: Musas, 14. M¹: Ha de sobrevivirme, ni una piedra M²: Bastará M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á 16. M¹: Muerte. M^{2,3}, EP, OET¹: Muerte? *aquí, como en todo el carmen, falta el doble espacio en blanco en EP y en JLE, que es solo una sangría*. 17. M¹: Está bien, M^{2,3}: *tachadas en ambos* Bien está *la corrección en la interlínea* M^{1,3}, EP: áun 18. OET²: Ultima EP: diosa, M^{2,3}: huye, 19. M^{1,3}, EP: Todo el M^{1,2}: Olvido 20. M¹: Presto *escrito en la interlínea, tachado* luego M¹: y, M¹: girando, 21. M^{1,2,3}, EP: arrebatada, 22. M¹: celebrados M^{2,3}: *suntuosos tachado en M², quizá, venerados la corrección en la interlínea* ||1v|| EP: *suntuosos*, 23. M^{1,2,3}, EP: restos y M^{1,2,3}: nombres 24. M¹: De la Tierra y del Cielo borra el Tiempo! M², EP: Tiempo. M³: Tiempo. ||1v|| 25. M²: *tachado el acento en la conjunción*. 26. M¹: armonía, JLE: armonía, ||364|| 27. m⁴: memorias 30. M², EP: Dón M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M¹: *tachado* concedido 31. M^{1,2,3}: amigo 33. M^{2,3}, EP: alimentaba 34. M²: asilo 36. M^{1,2,3}, EP: pié M^{2,3}: defiende, EP: defiende, ||109|| 38. OET¹: Del JLE: De 39. EP, JLE: *Cfr. v. 16*. 40. M^{2,3}: *comienzan con sangría* M¹: herencia no dejó de afectos ||1v|| M³: dejó *tachado luego un bisílabo ilegible*. M^{2,3}, EP: herencia 41. M¹: tumbas *yachada la opción* los sepulcros mira M^{2,3}, EP, OET¹: tumbas, 42. M^{1,2,3}, EP: Ø 43. M^{1,2,3}, EP: espíritu desnudo 44. M^{1,2,3}: En las orillas de Aqueronte río *en M¹ tachado río, el verso va precedido por una cruz* EP: Por las orillas de Aqueronte río, OET¹: aquerontea, 45. M^{1,2,3}, EP, OET¹: Ó M¹: *tacha-*

do bajo el ala augusta **46**. M¹: perdon; M^{2,3}, EP: perdon, **47**. M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M^{1,2,3}, EP: terron M²: desierto ||2r|| **48**. M^{1,2}: ruegue **49**. M¹: pasagero **50**. M¹: *tachado* hablan los Manes y *corregido por* habla la Muerte. M²: Mánes. M³: Manes. ||2r|| **51**. M¹, EP: Ø M³: Mas nueva ley sustrae hoy los sepulcros, *escrito en la interlínea, tachada la línea* Nombre tan solo aquellos muertos tienen **52**. M^{1,2}, EP: Nombre tan sólo aquellos muertos tienen *aunque sin acento el adverbio en los mss.; en M¹ tachado al inicio del verso* Yo. M³: *tachada la línea* Que con piadoso llanto son honrados. M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á **53**. M^{1,2}, EP: Que con piadoso llanto son honrados. M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: ó M³: se lo **54**. M^{1,2}, EP: sin OET^{1,2}: Sin **55**. M³: Yace M¹: techo, **56**. M^{1,2,3}, EP: consagró un laurel, OET¹: Te educaba un laurel; ciñó tus sienes *tal y como se indica que ha de leerse en la fe de erratas (p. 299), pues aparecía como en JLE: Te educaba; un laurel ciñó tus sienes este error se reitera en UCS, DA, si bien en su nota Aronica advierte de la corrección.* M¹: siénes **57**. M^{1,2}, EP: Con M³: *tachado* Con la corrección en la interlínea M^{1,3}: corona: M¹: *tachado* adornabas EP: aplaudias **58**. M³, EP: En M^{1,2,3}: festivo En M¹ *tachado* divino **59**. M¹: Lombardo, M²: lombardo M³: Lombardo **60**. M^{1,2,3}, EP: mugir dormido M^{1,2,3}: bueyes **61**. M¹: Que, M¹: *tachada la opción* Ticino, M^{2,3}, EP: Tesino **62**. M^{1,2,3}: Ócio le dán, JLE: abundancia. ||365|| **63**. M^{1,3}: ¡Oh M²: Oh M^{1,3}: Musa, dónde M²: Musa! dónde EP: ¿dónde **64**. M¹: Númen, M^{2,3}: númen EP: númen, **65**. M^{1,2,3}: dó M^{1,2}: con llanto miro *tachado en M¹ me siento escrito en la interlínea* con llanto M³: sentado lloro *tachado con llanto miro la corrección en la interlínea* EP: sentado lloro ||110|| **66**. M^{1,2}: El techo M¹: Tú aquí M¹: maternal; tú aquí M³, EP: Por mi techo materno. *Tachado en M³ El techo materno. Tú la corrección en la interlínea; corregida la minúscula del adverbio que sigue.* **67**. M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M³: escuchar **68**. M¹: *tachado* cortadas la corrección en la interlínea M^{1,2}, EP: hojas M³: hojas; **69**. M¹: Cubre, oh Diosa, la urna del anciano *nótese el anacoluto* M²: Porque no [*escrito sobre algo ilegible*] cubre, Oh Diosa, M³: *en la interlínea* Porque no cubre, oh Diosa, del anciano *en la línea, tachado, cubre, oh Diosa, prosigue, sin tachar, la urna del anciano* EP: cubre, oh Diosa, OET¹: Diosa!, OET²: Diosa! del **70**. M¹: Con la tranquila sombra *tachado antes del adjetivo* sombra M³: *tachada la opción de M¹; la corrección en la interlínea* **72**. M^{1,2,3}: dó M³: cabeza *tachado después algo ilegible* M²: cabeza ||2v|| **74**. M¹: *tachado* epitafio y *corregido en la interlínea.* **75**. M^{1,3}, EP: enervados **76**. M^{1,2}, EP: Engendradora: *el verso está precedido en M¹ por una cruz* M³: Engendradora. OET¹: Halagadora; **77**. M³: homicida ||2v|| **78**. M^{1,3}: Que espío en M¹ *tachado* purgó, cadalso y delito *las correcciones en la interlínea* M¹, EP: crimen; M^{2,3}: crimen, **80**. M^{1,3}: can, M²: cán M^{1,3}: *tachado* hambriento *corregido en la interlínea en M¹ y en la línea* en M³ M^{1,2,3}: ahulla EP, OET^{1,2}: aulla **82**. EP: Miéntras M¹: *tachado* deja el y *corregido el verbo en la interlínea* M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: buho M¹, EP, OET¹: nido, **83**. M¹: *tachada después de la conjunción la variante aparece* M³: campo **84**. M¹: *tachado* con tristes y *corregido en la interlínea.* **85**. M¹: *tachado* la luz y

estrellas a la preposición le ha añadido la contracción, ha corregido el género del adjetivo y del artículo; en el margen izquierdo, subrayado fulgor M³: tachado De la pálida luz, que las estrellas | Sobr y continúa con la lección de OET². **86.** M¹: tachado tumba el género del artículo y del adjetivo han sido modificados encima y la opción sepulcro escrita en la interlínea inferior ||2r|| **87.** M^{1,3}: Por tu poeta la merced implora, EP: de OET^{1,2}: De OET²: obscura **88.** M^{1,3}: Oh sacra Musa, de la oscura noche. Tachado en M¹ la opción pura y corregido en la interlínea M²: Oh sacra Musa! de la oscura noche **89.** M¹: tachado ¡Ay! sobre M²: Ay **90.** M²: Trás M^{1,2}: dejare, corregido en M¹ sobre dejara M²: tachado un adjetivo ilegible y corregido en la interlínea. **91.** M^{1,3}: ¡Flores M^{1,2,3}: losa! EP, JLE: Cfr. v. 16. **92.** M^{2,3}: el verso inicia con sangría EP: aras ||111|| **93.** M¹: tachado Del humano linage suavizaron y corregido en el margen derecho y en la interlínea. **96.** M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M^{1,2,3}, EP: fieras **97.** M³: despojos, M²: Natura ||3r|| **98.** M^{2,3}: ráudo M^{1,2}: giro JLE: giro ||366|| **99.** M¹: tachado Destina á producir nueva existencia | Para animar nueva existencia arrastra M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á **100.** M¹: sepulcros, **101.** M¹: áras: M³: aras: ||3r|| **102.** M², EP, OET¹: lares M^{1,2}: solían en M¹ tachado en la línea anterior Allí los Lares venerados EP: solian, M³: solían, **103.** M^{1,2}: Y la voz del M¹: sonaba; M²: sonaba EP, OET^{1,2}: oyóse, **104.** EP, OET^{1,2}: fué M¹: tachado Temido fuera el juramento horrible y escrita la corrección en la interlínea **105.** M¹: En la tumba paterna pronunciado. Tachada la línea anterior: Sobre el polvo paterno pronunciado **106.** M¹: religion, M^{2,3}, EP: religion **107.** M^{1,3}, EP: pátria M^{1,2,3}: unía EP: unia, **108.** M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: Fué M¹: conservada tachada la variante continuada. En el margen izquierdo, enmarcado, siglos el verso va precedido de una cruz. **109.** M¹: el pavimento de los templos **110.** M¹: Las sepulcrales losas recubrieron, M²: templos – M³: sepulcrales **111.** M¹: tachado Ni el hedor de cadáveres mezclado | Al humo del incienso respiróse | Ni el humo del incienso **112.** M¹: tachado Al humo del incienso escrito en la interlínea Del incienso al aroma M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: respiróse **114.** M^{1,2}, EP, ESR: la madre tachadas en M¹ las marcas de plural M³: añadidas las marcas de plural. **115.** M¹: Despertó del ensueño estremecida, corregido el verbo sobre despertaba y en la interlínea añadido en- M², EP: Despertaba del sueño estremecida, M³: corregido el verbo sobre Despertaran y añadida la marca de plural. **116.** M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M¹: cabéza **117.** M¹: tachada la opción pequeñuelo y escrita la corrección en la interlínea. **118.** M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: Oír M¹: tachada la variante persona muerta **119.** M^{1,2,3}, EP: corazon M^{1,3}: la hiela. corregido en M¹ sobre las hie... M²: la helaba. m⁴: le helaba tachada la a del pronombre CD EP: la helaba. ||112|| OET¹: helaba. **120.** M², EP: edad los M^{1,3}: cipreses M²: cipreses ||3v|| **121.** M²: eflúvios M³: aire **122.** M^{1,3}: Perennes hojas, por memoria tachado en M¹ ramas y realizada la corrección en la interlínea; en M³ con coma al final del verso EP: tendían **123.** M^{1,3}: Tendía en la urna; y en preciosos tachado en M¹ Tendían en la línea y Vertían en la interlínea; la segunda preposición en la interlínea; en M³ sin diéresis M²: corre-

gido el artículo singular sobre el plural. **124.** M¹: *tachado* reciben la corrección en la interlínea Vasos vertidas lágrimas votivas: ||4|| M³: Vasos vertidas **125.** EP: encendian M^{1,2}: amigos M³: amigo **126.** M^{1,2,3}, EP: Ø **127.** M^{2,3}, EP: noche m⁴: noche, **129.** M³: suspiro ||3v|| **130.** M¹: *tachado* Todos M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M^{1,3}: exhalan; **131.** M^{1,2,3}, EP: fuentes M^{1,2,3}: lustrales **132.** JLE: Amaranto como en UCS y DA **133.** M^{1,2,3}: dó M^{1,2,3}, EP: alguno **134.** M^{1,2,3}, EP, OET¹: Á M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á **135.** M^{1,2,3}, EP: Á *el verbo esta corregido en M¹ sobre algo indescifrable, quizás* sentaba M², EP: finados M²: acercaba **136.** EP: Sentia **138.** M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M¹: *después de locura tachado* suburbanos **139.** M¹: *tachado al inicio del verso Huertos también el verbo ha sido corregido, quizás, sobre hacer* M^{1,2,3}, EP: prédios **140.** M¹: Caros pagar, *tachado después* dó les conduce M³: *tachada la opción de M¹ la corrección en la interlínea* JLE: estimar **141.** M^{1,2,3}: dó M^{1,3}: á los Génius **142.** M¹: Suplican del lugar por el retorno M²: Génio M³: Suplican el retorno del valiente **143.** M¹: Del padre que perdió la última nave – M²: nave M³: Del que rompió la nave triunfadora *corrección en la interlínea por* perdió y triunfadora nave *que están tachados.* **144.** M¹: La del pino mejor – rota en la arena. *tachado* barra M³: Y con su mástil fabricó su tumba. *añadido en la interlínea* M²: tumba. ||4r|| EP, OET¹: tumba. **145.** M^{1,3}: furor *tachado en M¹ Donde duer* | Más dó duerme el afán de ínclitos hecho EP: afan M^{1,2,3}, EP: ínclitos hechos, OET¹: ínclitos hechos **146.** M¹: Y la opulencia y el temor dañoso M²: pavor *escrito en la interlínea; una mancha de tinta impide ver lo escrito, pero posiblemente se trate del mismo sustantivo* M³: *tachado en la línea precedente* Y la opulencia el temor dan **147.** M¹: ministros; EP: ministros, ||113|| **148.** M^{1,2,3}, EP: imágen en M¹ *ha sido tachada la marca de plural de este sustantivo* **149.** M^{1,2,3}, EP: Orco M³: monumentos: **150.** M¹: Ya el vulgo rico, el docto y el patricio, *tachado el adverbio, por lo que el artículo comenzaba con mayúscula; rescrito en la interlínea* m⁴: *una línea curva por encima de* Ya *une el inicio de los vv. 153-4.* **151.** M^{1,2}: del Ausonio reino, EP: Ausónia **152.** M¹: Ø M²: lisonja M³: *tachado al inicio del verso* Ya *y corregida la minúscula de la preposición.* **153.** M¹, EP: áun M^{2,3}, EP, OET^{1,2}: aun M¹: sepultura: *tachadas las dos líneas precedentes:* En vida aun, la sepultura tiene | En En vida áun, magnífico sepulcro EP: sepultura **154.** M¹: Su gloria son los timbres y blasones. M^{2,3}: funda. *El verso está escrito en M³ en la interlínea, corrigiendo* Y en vanos tumbas su grandeza funda | Y funda en vano | Y en vanos timbres su | Y funda en vanos timbres su grandeza. ||4r|| **155.** M^{2,3}: Vén, M¹: albergue, **156.** M^{1,2,3}: Dó *tachado en M¹ -nde la muerte y corregido en la interlínea el sustantivo* JLE: fortuna M¹: cesa; M^{2,3}: cesa, **157.** M^{1,2,3}, EP: amistad **158.** M¹: mas de libres pensamientos **159.** M¹: Y no humillado canto el noble ejemplo. *Tachada la opción fuerte y corregido en la interlínea* EP, JLE: Cfr. v. 16. **160.** M^{1,2}, EP, OET¹: Á *con sangría en M³* M¹: inflaman *tachada la opción excelsos y corregido en la interlínea* M³: escitan *en la interlínea; tachado* inflaman m⁴: mueven **161.** M³: fuertes; **163.** M^{1,2,3}, OET²: ví M^{1,3}: Que las recibe. *escrito en M¹ en*

la interlínea; tachada toda la línea precedente y el inicio de esta: Que las recibe. Yo lo sei | Donde reposan. M², EP, OET^{1,2}: ví **164**. M^{1,2,3}, EP: varon en M² tachada la línea anterior: En que de aquel varon yacen los restos M^{1,3}: yacen los restos, tachado en M¹ En que [en la interlínea] | Donde yacen los restos de en M³ escrito en la interlínea, sin coma; tachado en la línea los restos yacen **165**. M^{1,2}: á los tiranos arrancando En M¹, a la derecha, pag. 113 que es donde dichos versos se encuentran en Estudios poéticos ||3r|| M³: Escrito en la interlínea á los tiranos gobernando y tachada la opción de M^{1,2}. EP: gobernando, **166**. M^{1,2}: Deshoja sus laureles, y á los pueblos M³: la lección de M^{1,2} tachada en la línea; la corrección, excepto el verbo, en la interlínea. **167**. M^{1,2}: Muestra en torrente lágrimas y sangre, en M³ la lección de M^{1,2} tachada en la línea; sin signo de puntuación al final M²: sangre ||4v|| EP, OET¹: sangre, **168**. OET²: aquél M³: aquel, JLE: Olimpo ||368|| **169**. M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M¹: Dioses: **170**. M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: vió M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á EP: inmóvil M¹: los mundo **171**. M^{1,2,3}, EP: pabellón **172**. M^{1,2}: Ø M³: añadido el verso en la interlínea OET², M³: Anglico **173**. M^{1,2}: Ø EP: ántes M³: firmamento escrito el verso en la interlínea. **174**. M^{1,2}: Dichosa, M³: „Dichosa EP, OET^{1,2}: «Dichosa EP: baña ||114|| **175**. M³: vital **176**. M¹: vertidos M^{1,2}, EP: cumbre, **177**. M¹: Limpidísima corregido sobre -disa tachado después de luz lanza (?) en y en la interlínea una v. **178**. M^{1,2,3}, EP: adorna, M¹: sigue a este endecasílabo, en la interlínea: Poblados de olivares y de chozas **179**. M³: valles, M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M¹: cielos **180**. M^{1,2}: el incienso de mil flores. M³: de mil flores el incienso. escrito en la interlínea; tachada la lección de M^{1,3} m⁴: tachado el endecasílabo y corregido en el margen superior por: La fragancia despiden de mil flores **182**. M¹: tachado al inicio del verso El M^{1,2}: canto M³: canto, ||4v|| **184**. M^{1,2}: al lábio, M³: Calíope al lábio; **185**. M¹: tachada la opción Quien la corrección en la interlínea M¹: Grecia, en M²: Roma **187**. M², EP: Uránia M^{1,3}: Vénus: M², EP: Vénus, OET¹: Venus, **188**. M¹: áun, M³: aun, **189**. M¹: tachadas las opciones: Las italianas glorias recogistes; | El paso de los Alpes mal vedado | Y la inconstancia de la humana suerte, | Armas te arrebataron **190**. M^{1,2,3}, EP, OET¹: quizá, **191**. M³: paso, m⁴: voluble **192**. M^{1,3}: suerte, **193**. M¹: defensa ||3v|| M²: defensa **194**. M¹: patria. Esta M^{2,3}: pátria: M²: sola ||5r|| **195**. M¹: resta: **196**. M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M^{1,2,3}, EP: Italia **197**. M²: mancha de tinta sobre encienda ausentes las comillas de cierre en todos los testimonios. **198**. M¹: tachada la línea anterior: Alfieri en estas tumbas se inspiraba M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á **199**. M¹: solía; M^{1,2,3}: pátrios **200**. JLE: mudo ||369|| **201**. M¹: ansioso cuidado tachada la línea anterior: Contemplando los .. M²: desierta EP: desierta ||115|| **202**. M¹: cuidado M²: tachada la opción cuidado la corrección en la interlínea **203**. M¹: campos y los cielos, M³: campos y montes, este último sustantivo en la interlínea; tachado los cielos M^{1,2,3}: dó **204**. M^{1,2,3}, EP, OET¹: Á M³: respondía. EP: respondía: **205**. M³: austera ||5r|| **206**. M²: palidéz M¹: áun M²: aun **207**. M¹: semblante: M³: semblante **208**. M¹: duerme **209**. M^{1,2}, EP: Áun M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M^{1,2,3}: pátria

M^{1,3}: estremecen. **210**. M^{1,3}, EP: Númen M²: númen **211**. M^{1,2,3}, EP: Númen
M¹: patria, M²: pátria *tachado* gloria *la corrección en la interlínea* M³, EP:
patria M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M^{1,2,3}: griegos **212**. M^{1,2,3}: invasor M^{1,2,3},
EP: Salamina **213**. M^{1,3}: Maraton, M^{1,2,3}: dó M^{1,2,3}: Aténas **214**. M^{1,2,3},
EP, OET^{1,2}: á M¹: *tras este endecasílabo las siete últimas líneas de la hoja*
contienen tachado: Que navegando el mar pasa de E mar | Que surcó el proce-
loso [*en la interlínea, sin tachar, desde entonces*] mar de Eubea, [Eubea, *sin*
tachar] Centellas viera que las tinieblas rompen [*sin tachar* Centellas y *en la*
interlínea, también sin tachar: por la noche oscura] | Fulgor de yelmos y
encendidas teas, [*tachada la opción* troncadas cotas *la corrección en la inter-*
línea] | *sin tachar*: Humear ígneo pavor las rojas piras | Armas chocar, cual
si la lid tornara | Y el nocturno silencio interrumpiendo ||4r|| *La hoja*
comienza con las siguientes seis líneas tachadas: Falanges en tumu | Tumulto
de falanges por el campo, | Ronco clamor de bélicas trompetas, | Relinchos de
corceles voladores | Gemir de moribundos, triste llanto, | Himnos de gloria
y funerales trenos! *En la siguiente línea, en el centro derecha*: El piloto **215**.
M³, EP: entónce M²: entonces el Egeo, M³: Eubeo EP, OET¹: Eubéo,
216. M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: Vió m⁴: *aunque tal vez sea involuntario una línea*
subraya la y tacha la primera sílaba del sustantivo. M¹: *tachado* entre la nie-
bla oscura *la corrección en la interlínea* OET²: obscura **218**. M¹: *tachada*
la línea Igneo vapor de enrojecidas piras *así como la variante escrita en la*
interlínea: levantada **219**. M^{1,2}: brillar, **220**. M²: noche ||5v|| **221**. OET²:
falanjes M¹: campo **222**. M^{1,3}: guerreras *en la línea tachado* en M¹ Ronco
clangor de bélicas trompetas y *en la interlínea, retorcidas trompas* M¹:
trompas **223**. M²: corcéles **224**. M¹: llanto *tachada la opción* llantos, quejas *la*
corrección en la interlínea. **225**. M^{1,3}: gloria Cfr. v. 16. **227**. M¹: recorriste! M²,
EP: recorrieras, **228**. M^{1,3}: si el piloto dirigió la antena M³: antena ||5v||
EP: piloto ||116|| **229**. M^{1,2}: Trás EP, OET¹: Egéas, M^{1,2,3}, EP, OET¹: ois-
te *tachado* en M¹ viste *la corrección en la interlínea*. **231**. M¹: *tachado* en las
playas *la corrección en la interlínea* M³: antiguos; m⁴: rugiente **232**. M^{1,2,3},
EP, OET^{1,2}: á M¹: *tachada la línea*: Reteas viste conducir rugiendo ||4v||
m⁴: espumosa JLE: marea ||370|| **233**. M^{2,3}: Aquíles EP: Aquíles, **234**.
M^{1,2,3}, EP, OET¹: Á M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M^{2,3}, EP, OET¹: Retéas, **235**. M^{1,2,3},
EP, OET^{1,2}: Ajax M^{1,3}: Telamon. M²: Telamón. EP: Telamon! M^{1,2,3}, EP,
OET^{1,2}: Sólo **236**. M¹: *tachado* Otorga *la corrección en la interlínea* M¹: glo-
ria. M²: gloria, M³: gloria: **237**. M¹: Reyes **238**. OET²: Itaco M^{2,3}: faláz
M^{1,3}: aprovecharon, M², EP, OET¹: aprovecharon; **239**. M¹: *tachada la línea*
Volvió las armas M³: olas M^{2,3}, EP: despojo **240**. M^{1,2}: eternos M³: infe-
ros *escrito en la interlínea; tachado en la línea* eternos M^{1,3}: incitadas. Cfr.
v. 16. **241**. M³: *con sangría* **242**. M¹: gloria, M³: *tachada la coma después de*
gloria M^{1,2}, EP: suerte **243**. M^{2,3}, EP: evoco, M^{1,2}, EP: Musas **244**. M²:
animadoras **245**. M^{1,2}, EP, OET¹: custodios, M³: custódios, **246**. M¹: Tiempo
M²: frías ||6r|| EP: frias **250**. M¹: y el silencio. **251**. OET²: Troade *en M¹ el*
artículo añadido en la interlínea M³: contempla ||6r|| **253**. M¹: sempiter-

no **254**. M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: fué M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: dió **255**. M^{1,2,3}, EP, OET¹: Á M^{1,2,3}: dó M¹: Asaraco, M^{2,3}, OET¹: Asaráco EP: Asaráco ||117|| **256**. M^{2,3}, EP: proceden **257**. M^{1,2,3}, EP: Julia M¹: gente. ||5r|| m⁴: estirpe Julia. **258**. M¹: Parca, **259**. M¹: transportaba **260**. M^{1,2,3}, EP, OET¹: Á **261**. M¹: Esta última plegaria *tachada la línea*: Este ruego postrero m⁴: *tachado el entero endecasílabo y en el margen derecho igualmente tachado*: Est. A pie de página *rescribe este verso y los dos siguientes*: Esta plegaria dirigió suprema: EP: dirigia: **262**. M^{1,3}: „Si M²: „Si M³: belleza, m⁴: *a pie de página*: “Si mi rostro y belleza y las sabrosas **263**. M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M³: lado m⁴: *a pie de página*: Vigilias á mi lado te placieron, **264**. M^{1,2,3}, EP: algun M^{1,2,3}: destinas, EP: depáras, **265**. M^{1,2,3}, EP: muerta OET^{1,2}: muerte M¹: amiga M¹: guarda M³: mira, **266**. M^{2,3}: ház M^{1,2,3}: sepulcro,, **267**. M¹: así *tachada la línea* Así orando decía M^{1,2}: así EP: moria, **268**. M²: cabeza JLE: cabeza, ||371|| **269**. M^{2,3}: Ninfa **270**. M¹: Y consagró por siempre aquella tumba. **271**. M², EP, OET¹: Ericciónio, M³: Ericciónio OET¹: duerme, **272**. M^{1,2}: Ilión: M³: Ilión, EP: venian **273**. M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M¹: *el endecasílabo está precedido por una cruz* M²: vano ||6v|| **274**. M^{1,3}: La suerte M¹: maridos. M²: maridos, M³: maridos: **275**. M³: pecho ||6v|| **277**. M³: hados **278**. M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M¹: amoroso, **279**. M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M², EP: sobrinos M¹: exclama *tachada la opción* con suspiros *la corrección en la interlínea*. **280**. M¹: profundos suspiros *tachada la línea* Así decía M¹: Si M²: „Si de Árgos M³: „Si de Argos, EP: Árgos **281**. M^{1,2,3}: Dó M¹: Tideo, al de Laertes M^{2,3}, EP: Tideo **282**. EP: Conducireis M¹: corceles EP: corceles, ||118|| **283**. M¹: cielo **284**. EP: buscareis M³: pátria M¹: vuestra ||5v|| M²: vuestra, EP, OET¹: vuestra; **285**. M¹: Apolo, M², EP, OET¹: Febo, M³: Febo: **286**. M¹: ¡Aun M²: Aun EP: Áun vereis M¹: reliquias! **287**. M², EP: Penátes **288**. M¹: Ilion, m⁴: *tachado* desdicha y *corregido en el margen izquierdo por* desgracia **289**. M^{2,3}: númenes **292**. M¹: ¡Ay creceréis, M²: Ay! creceréis M²: Ay! creceréis, EP, OET^{1,2}: ¡Ay! creceréis m⁴: *tachado* bañados y *corregido en el margen izquierdo por* regados **293**. M^{1,3}: viudas *corregido sobre viudad en M¹, en M³ sobre algo ilegible seguido de coma* M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: proteged M²: padres. M³: padres: **294**. M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M³: llegáre M^{1,3}: sacra, *en la línea anterior de M¹ se lee, sin tachar*: Quien llegare a la espesura **295**. M²: creciendo **296**. M^{1,2,3}, EP: males **298**. M^{1,3}: Proteged M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M¹: padres. Algun M^{2,3}, EP: algun dia **299**. M¹, EP: Vereis M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M¹: bosques M²: *por el cambio del letra, más pequeña y apretada, parece ser un añadido posterior* en vuestros bosques, **300**. M³: sepulcros, ||7r|| **301**. M³: abrazar, M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: é M^{1,3}: interrogarlas. *Termina la hoja de M¹ con los siguientes versos sin tachar*: Entónces gemirán los hondos antros | Y narrarán las tumbas el destino | De Ilion dos veces en el polvo hundida | Y dos tornada á alzar con gloria nueva | Para adornar el último trofeo | Del Pélide fatal. El sacro vate, | Aplacando las sombras con su canto, | Ensalzará [*tachado* Hará] á los príncipes Argivos | Por cuanto baña el piélagos sonante. *Tachado el último endecasílabo de la*

hoja: Y tú, Héctor, tendrás sublime llanto ||6r|| M²: interrogarlas: ||7r|| **302**. M¹: Los Sepulcros de Fóscolo | Entónces M^{2,3}, EP: Entónces M² *comienza la hoja con la siguiente anotación subrayada (excepto la preposición):* 2) Los Sepulcros de Fóscolo M^{1,2}, EP: antros **304**. M^{1,2}: Ilión M³: Ilión, M^{1,2,3}, EP: hundida JLE: hundida, ||372|| **305**. M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á M^{1,2,3}, EP: gloria nueva **306**. M^{1,2,3}, EP: Ø **308**. M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: Pélide M¹: fatal: M³: fatal. (1) *en nota a pie de página*: 1) Neoptolemo M^{1,2}: vate **309**. M^{1,2}: canto **310**. M^{1,2,3}, EP, OET^{1,2}: á EP: argivos ||119|| **311**. M¹: sonante EP: bana **312**. M^{1,3}: Y tú, Héctor, tendrás M², EP, OET^{1,2}: á EP, OET²: tí, M^{1,3}: sublime, **314**. M¹: infeliz y tus heridas M³: infeliz; *tachado en la línea y tus heridas y corregido en la interlínea; también ha sido corregida la puntuación después de infeliz que, quizás, fueran dos puntos* EP: mientras **315**. M¹: Más que el sol brillarán puro y radiante.,, M³: humana *tachada la línea anterior, que era la lección de* M¹ M²: humana.

DATACIÓN: M¹: Santander, 4 de setiembre de 1875 | M. M. P. [rubricado] M²: Santander, 4 de Setiembre de 1875. | M. M. P. [rubricado] M³: Santander, 4 de Setiembre | de 1875. | M. Menéndez y Pelayo [rubricado] EP: Santander, 4 de Setiembre de 1875. OET¹: Santander 4 de Setiembre de 1875. OET²: Santander 4 de Setiembre de 1875.

ANGÉLICA VALENTINETTI MENDI
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

BIBLIOGRAFÍA

- ARONICA, Daniela. (2006). «Proposta per un'edizione critica dei *Sepolcri* di Ugo Foscolo nella traduzione di Marcelino Menéndez Pelayo: storia e testo». *Crocevia*. 1-2. 85-123.
- ESTELRICH, Juan Luis (Ed.) (1889) *Antología de poetas líricos italianos: traducidos en verso castellano: (1200-1889). Obra recogida, ordenada, anotada y en parte traducida por Juan Luis Estelrich*. Palma de Mallorca. Escuela Tipográfica Provincial.
- FERNÁNDEZ GALIANO, Manuel. (1969) *La transcripción castellana de los nombres propios griegos*. Madrid. Sociedad Española de Estudios Clásicos.
- FOSCOLO, Ugo. (1839) *Jacques Ortis*. Alejandro Dumas (Trad.). Paris. Dumont. (1951) *Prose varie d'arte*. Mario Fubini (Ed.). Firenze. Felice Le Monnier. (1984) *Últimas cartas de Jacobo Ortis. Los sepulcros* Francisco José Alcántara (Intr.), Ángel González-Blanco y Marcelino Menéndez Pelayo (Trad.) Antonio Prieto (Nn.). Madrid. Planeta. 157-72. (2009) *Dei Sepolcri. Carme di Ugo Foscolo*. Arnaldo Bruni (Epíl.). Firenze. Polistampa [(1807) Brescia. Nicolò Bettoni].
- FRARE, Pierantonio. (1999). «Foscolo e Manzoni: rapporti biografici e polemiche testuali». *Rivista di letteratura italiana*. XVII. 1. 29-50.

- GAMBARIN, Giovanni. (1962). «Ancora del Foscolo e del Manzoni». *Giornale Storico della Letteratura Italiana*. 139. 425. 71-83.
- LONGONI, Franco. (2000). «Alcune note e riflessioni sull'«Ars Commemorandi» foscoliana». *Studi Italiani*. 2. 49-83.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino. (1982-91) *Epistolario*. Ed. M. Revuelta Sañudo. Madrid. Fundación Universitaria Española, 22 vols.
- (1878) «Los sepulcros». *Estudios poéticos*. Madrid. Imprenta Central á cargo de V. Saiz. 107-19.
- (1879) «Los sepulcros». *Estudios poéticos*. Madrid - Sevilla. Librería de Fernando Fé - Librería de Hijos de Fé. 107-19.
- (1883) «Los sepulcros». *Odas, Epístolas y Tragedias*. Madrid. Imprenta de A. Pérez Dubrull. 265-75.
- (1889) «Los sepulcros». *Antología de poetas líricos italianos*. Juan Luis Estelrich (Ed.). Palma de Mallorca. Escuela Tipográfica Provincial. 362-72 [reimp.].
- (1906) «Los sepulcros». *Odas, Epístolas y Tragedias*. Madrid. Imprenta de la viuda é hijos de M. Tello, Impresor de Cámara de S. M. 265-75.
- (1955) «Los sepulcros». *Poesías I. Estudios poéticos*. Enrique Sánchez Reyes (Ed.). Madrid. C.S.I.C. 121-32.
- s. f. «Los sepulcros». Ms. autógrafo de Marcelino Menéndez Pelayo. Biblioteca Menéndez Pelayo: sig. D-41 (Poesías t. I, p. 121-132) 1.
- s. f. «Los sepulcros». Ms. autógrafo de Marcelino Menéndez Pelayo. Biblioteca Menéndez Pelayo: sig. D-41 (Poesías t. I, p. 121-132) 2.
- s. f. «Los sepulcros». Ms. autógrafo de Marcelino Menéndez Pelayo. Biblioteca Menéndez Pelayo: sig. D-41 (Poesías t. I, p. 121-132) 3.
- s. f. correcciones autógrafas en un ejemplar de *Estudios poéticos*. Biblioteca Menéndez Pelayo: sig. D-5.
- MONNIER, MARC. (1860) *L'Italie est-elle la terra des morts?*. Paris. Librairie de L. Hachette et C^{le} [trad. it.: (1863) *L'Italia è ella la terra dei morti?*. Venezia. Tipografia di P. Naratovich].
- MUÑIZ MUÑIZ, María Nieves. (1996). «L'Antologia de poetas líricos italianos di Estelrich nell'Epistolario di Menéndez Pelayo (Per una storia delle traduzioni della letteratura italiana in Spagna)». *Anuari de Filologia*. XIX. 7. 95-109.
- TERZOLI, Maria Antonietta. (2007) *Con l'incantissimo della parola. Foscolo scrittore e critico*. Roma. Edizioni di Storia e Letteratura.